



InterPARES 3 Project

International Research on Permanent Authentic Records in Electronic Systems

TEAM Brazil

Os desafios para se desenvolver um glossário comum a diferentes países e línguas no âmbito do projeto InterPARES 3: a experiência do TEAM Brazil.

Claudia Lacombe Rocha e Rosely Curi Rondinelli

Base de Dados de Terminologia

InterPARES 2:

- ✓ Glossário e Dicionário
- ✓ **Autor** (author - glossário): pessoa física ou jurídica com autoridade ou capacidade de emitir um documento arquivístico ou em cujo nome ou comando o documento arquivístico é emitido (Arquivologia).
- ✓ **Autor** (author - dicionário): pessoa que escreve ou compõe livros, artigos, poemas, peças ou outros trabalhos literários para publicação (História)



Base de Dados de Terminologia Multilingue

InterPARES 3 :

.Tradução e definição dos termos do **glossário** do InterPARES pelos integrantes de cada Team.

.Sugestão de definições diferentes para um termo autorizado ou de termos novos, encaminhada para o **dicionário** pelos integrantes de cada Team.

Base de Dados de Terminologia Multilingue

- **Completeza** (completeness – glossário InterPares 3): característica de um documento arquivístico que se refere à presença, nele mesmo, de todos os elementos exigidos pelo produtor e pelo sistema jurídico para que seja capaz de gerar consequências (tradução).
- **Completeza** (sugestão – dicionário InterPares 3): atributo de um documento arquivístico que se refere à presença dos elementos intrínsecos e extrínsecos exigidos pela organização produtora e pelo sistema jurídico-administrativo a que pertence, de maneira a ser capaz de gerar consequências (glossário da CTDE).

Base de Dados de Terminologia Multilíngue

- Archival bond (vínculo arquivístico): relações que cada documento arquivístico tem com os demais documentos arquivísticos pertencentes a uma mesma agregação (dossiê, série, fundo).
- Relação orgânica ou organicidade:
 - relação natural entre documentos de um arquivo em decorrência das atividades da entidade produtora (DBRAT);
 - Relações que os documentos arquivísticos guardam entre si e que expressam as funções ou atividades da pessoa ou instituição que os produziu (CTDE).

Base de dados de Terminologia Multilingue

Desafios segundo Duchein:

- ✓ Imprecisão na definição e uso dos termos nos próprios países;
- ✓ divergências terminológicas em países homófonos;
- ✓ vínculo estreito da arquivologia com o sistema jurídico de cada país.



Record/Documento arquivístico

“Documento elaborado ou recebido no curso de uma atividade prática como instrumento ou subproduto dessa atividade.” (InterPARES Glossary)

- ✓ *Documento arquivístico* Portuguese
- ✓ *Document d'archives* French
- ✓ *Documento de archivo* Spanish
- ✓ *Documento archivístico* Italian



Record

→ Países de língua inglesa: Record X Document

→ Brasil: Documento arquivístico x documento

→ Record: registro; gravação



CREATE – MAKE - KEEP

- **Create** records = **produzir** documentos arquivísticos: elaborar e receber
- **Recordmaking**: somente elaborar = **produzir** docs. arquivísticos. Não temos um termo diferenciador como se tem em inglês.
- **Recordkeeping**: classificar, manter, usar e eliminar docs. arquivísticos elaborados e recebidos = Não temos um termo equivalente

RECORDS MANAGEMENT = GESTÃO DE DOCUMENTOS

- **Records management:** recordmaking + recordkeeping
- **Gestão de documentos:** conjunto de procedimentos e operações técnicas referentes à produção, tramitação, uso, avaliação e arquivamento de documentos em fase corrente e intermediária, visando sua eliminação ou recolhimento (DBRAT).
- **Gestão arquivística de documentos:** conjunto de procedimentos e operações técnicas referentes à produção, tramitação, uso, avaliação e arquivamento de documentos arquivísticos em fase corrente e intermediária, visando sua eliminação ou recolhimento (CTDE)

RECORDMAKING - RECORDKEEPING

- **Recordmaking = elaborar**
- **Recordkeeping = ?**

Termos Mantidos em Inglês

- Data grid
- Fita dat
- Fita dlt
- DVD

Conclusão

- ✓ O trabalho de tradução do glossário do InterPARES não está apenas desenvolvendo uma linguagem comum para os pesquisadores do projeto mas levando a um processo de revisitação da terminologia e da própria prática arquivística nos países participantes.

